

УДК 81.23

DOI: 10.18384/2310-712X-2019-2-176-187

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА ИНОЯЗЫЧНЫХ ТОПОНИМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНОВ ХАЛЕДА ХОССЕЙНИ)

Неровная М. А.

*Московский государственный областной университет
141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24,
Российская Федерация*

Аннотация. Настоящее исследование, основанное на принципах сравнительно-сопоставительного, описательного, типологического и контекстуального анализа, посвящено проблемам интерпретации и перевода исламских топонимических реалий в англоязычном художественном тексте. На материале романов американского писателя афганского происхождения Халеда Хоссейни автор статьи выявляет 19 лексико-семантических полей топонимов и рассматривает особенности их межъязыкового функционирования. Проведённый анализ позволил автору сформулировать базовые рекомендации по передаче иноязычных топонимов, которые могут представлять интерес для специалистов в области теории и практики перевода.

Ключевые слова: художественный текст, топонимы, исламская лингвокультура, лексико-семантические поля, перевод.

LINGU-CULTURAL ASPECTS OF FOREIGN TOPONYMS TRANSLATION (STUDY OF KH. HOSSEINI'S NOVELS)

M. Nerovnaya

*Moscow Region State University
24 ulitsa Very Voloshinoy, Mytishchi 141014, Moscow Region, Russian Federation*

Abstract. The referred work is devoted to the problem of adequate translation of Islamic toponyms. In the research, which is based on the novels of Afghan-born American novelist Khaled Hosseini, special attention is paid to classification, interpretation and translation of Islamic toponyms. Using the principles of comparative, descriptive, typological and contextual analysis the author provides some practical translation-based recommendation. The findings of the research may find practical application in the theory and practice of translation.

Keywords: literary text, toponyms, Islamic linguoculture, lexical-semantic fields, translation.

Невозможно представить ни одно художественное произведение без топонимов. Воплощая в себе историю и культуру определённого народа, топонимы выполняют в тексте ряд важнейших функций. Во-первых, они конкретизируют географическую информацию художественного произведения, позволяя читателю не только определить местонахождение персонажа, но и «увидеть» его окружение.

Во-вторых, топонимы обеспечивают важную художественно-образительную функцию повествования. С помощью описания географических объектов автор отражает красоту и своеобразие окружающего мира, тем самым создаёт необходимое эмоциональное настроение в романе.

Вместе с тем ряд топонимов отличает культурно-историческое содержание. В таких случаях их использование способствует актуализации социальной информации в тексте. Топонимы могут аккумулировать ассоциативные связи с различными известными событиями, историческими сражениями или персонажами, тем самым обогащая художественный текст, делая его более эмоциональным, «естественным» и метафоричным. В таких случаях топонимы представляют собой «свёрнутый текст», который обладает потенциалом «культурно-исторических знаний, сознательно пробуждаемых автором и создающих ассоциативный пространственно-временной континуум» [1, с. 108].

Отметим, что особую группу географических наименований составляют иноязычные топонимы. Ввиду глобализации, «стирания» культурного многообразия, а также массовой эмиграции всё большее количество авторов пишут на английском языке о реалиях неанглоязычного общества, поэтому, имея дело с англоязычным художественным текстом, переводчик может столкнуться с топонимами неанглийского происхождения.

Добавим, что интерпретация и передача таких топонимов является сложнейшей и потому особенно актуальной проблемой в теории и практике перевода. Общеизвестно, что ино-

язычные географические наименования переводятся на русский язык с помощью методов транскрипции и транслитерации, тем не менее, «на это общее правило накладываются дополнительные соображения» [4, с. 108].

В настоящей статье мы рассмотрим смысловой и прагматический потенциал исламских топонимических реалий в англоязычном художественном тексте и на примерах из романов американского автора афганского происхождения Халеда Хоссейни проанализируем способы их передачи на русский язык¹.

Заявленная цель требует поэтапного проведения исследования. Так, с помощью метода сплошной выборки мы сформировали эмпирическую базу, которая включила в себя 116 топонимов в 208 контекстах из романов. Выявленные лексические единицы (далее ЛЕ) разделены в соответствии с их семантическим признаком на 19 лексико-семантических полей (далее ЛСП): 1) наименования населённых пунктов (50%); 2) наименования гор и других возвышенностей (8,6%); 3) наименования водоёмов (5,2%); 4) наименования улиц (5,2%); 5) наименования королевств и стран (4,3%); 6) наименования парков и садов (4,3%); 7) наименования дворцов (4,3%); 8) наименования мечетей (2,6%); 9) наименования площадей (2,6%); 10) наименования базаров (2,6%); 11) наименования долин и ущелий (2,6%); 12) наименова-

¹ В основу исследования легли три романа Халеда Хоссейни: «Бегущий за ветром» / «The Kite Runner», «Тысяча сияющих солнц» / «A Thousand Splendid Suns», «И эхо летит по горам» / «And the Mountains Echoed». Первые два романа переведены на русский язык С. Соколовым, перевод третьего романа выполнен Ш. Мартыновой.

ния крепостей (2,6%); 13) наименования гробниц (1,7%); 14) наименования перевалов и станций (1,7%); 15) наименования кладбищ (1,7%); 16) наименования памятников, статуй (0,9%); 17) наименования мостов (0,9%); 18) наименования стадионов (0,9%); 19) наименования тюрем (0,9%).

Таким образом, представленная классификация демонстрирует разнообразие и масштабы групп топонимических реалий в романах. Однако ввиду ограниченного объёма статьи мы проанализируем только несколько ЛСП и на их примере рассмотрим основные сложности, возникающие в процессе перевода иноязычных топонимов.

Итак, самое объёмное поле составили **наименования населённых пунктов** (провинции, области, города, сёла, деревни). В ходе изучения практического материала установлено, что одни названия населённых пунктов представляют собой индивидуальные имена собственные (далее ИС), которые используются без классифицирующего слова (*Baluchistan* (Белуджистан), *Vatīyan* (Бамиан), *Herat* (Герат), *Hazarajat* (Хазараджат), *Isfahan* (Исфахан), *Kabul* (Кабул), *Kandahar* (Кандагар), *Mashad* (Мешхед) и др.).

Другие топонимы в контексте фигурируют в паре с нарицательным элементом. В переводе к таким топонимическим денотатам подбирается соответствующий эквивалент в русском языке (*the city of Ghazni* (город Газни), *the cities of Jalalabad and Sarobi* (города Джелалабад и Сароби), *the town of Istalif* (город Исталиф), *the state of Nangarhar* (провинция Нангархар), *the village of Gul Damān* (деревня Гуть-Даман), *Wazir Akbar Khan district*

(район Вазир-Акбар-Хан), *Karteh-Char district* (район Карте-Чар) и др.).

В ходе анализа выявлены также названия населённых пунктов, которые в англоязычной версии романов используются с нарицательным компонентом, однако в русскоязычном переводе он опускается, например, в случае с обозначениями районов Кабула (*the Karteh-Parwan section* (Карте-Парван), *the Karteh-Seh district* (Карте-Се) и др.). Мы не рекомендуем опускать нарицательный элемент в переводе, так как, указывая на референтное значение топонима, он выполняет функцию идентификации географического объекта, что является, на наш взгляд, крайне важным для улучшения восприятия текста.

Отметим, что основным переводческим методом в работе с топонимами, как и с большинством ИС, является транскрипция с ориентацией на реальное звучание топонима в языке оригинала. Многие лингвисты полагают, что в переводе иноязычных ИС, которые фигурируют в англоязычном тексте, нельзя ориентироваться на правила англо-русской транскрипции. Например, Д. И. Ермолович пишет, что «попытки передавать их, ориентируясь на англоязычное произношение, являются грубой ошибкой» [4, с. 109].

Мы согласны с позицией учёного, однако считаем важным добавить, что автор изучаемых романов, Халед Хоссейни, является носителем персидского языка, поэтому, создавая свои произведения для англоговорящего читателя, он старался максимально близко передать звучание иноязычных ЛЕ с помощью латинского алфавита. Таким образом, в отдельных случаях мы считаем возможным ориентироваться именно на язык повествования.

Важно также подчеркнуть, что в случае с известными, широкоупотребимыми наименованиями необходимо обращаться к устоявшимся соответствиям. По этому поводу С. Влахов и С. Флорин писали, что, транскрибируя реалию, переводчику следует чаще использовать словари и «не изобретать велосипеда заново» [2, с. 20].

Так, в переводе известного города *Tehran* (в персидском языке звучит как «*техран*») [5, с. 39] переводчик использует употребляемое в русском языке соответствие – *Тегеран*. Ряд других названий населённых пунктов в романах передан по этому же принципу (*Jalalabad* (Джелалабад), *Helmand* (Гильменд), *Damascus* (Дамаск), *Mashad* (Мешхед), *Baluchistan* (Белуджистан) и др.).

Даже самый успешный переводчик не может знать названий всех населённых пунктов, поэтому для поиска уже существующих эквивалентов необходимо запастись авторитетными источниками, например словарями географических названий или атласом. Интернет также может оказать весомую поддержку. С помощью поисковых систем у переводчика есть возможность сравнить частотность вариантов перевода той или иной единицы. Так, установлено, что в романах “*The Kite Runner*” / «Бегущий за ветром» и “*A Thousand Splendid Suns*” / «Тысяча сияющих солнц» используется разный вариант одного и того же наименования – *Isfahan*. В первом романе используется наименование, переданное с учётом фонетического принципа – *Исфоган*, во втором романе находим полную транслитерацию ИС – *Исфоган*. Мы нашли в поисковой системе Google указанный топоним и выяснили, что в практике перевода применяется как

первое, так и второе наименование. Тем не менее результат поиска показал, что топоним *Исфоган* используется значительно чаще – примерно 15 100 000 раз¹.

Проверив географические карты Ирана, мы обнаружили единственный вариант перевода названия города – *Исфоган*² (т. е. тот, частотность употребления которого во много раз больше). Мы полагаем, что подобный алгоритм работы со сложными малоизвестными топонимическими наименованиями поможет переводчику сделать правильный выбор в пользу того или иного варианта перевода.

Помимо реально-существующих наименований населённых пунктов, в художественном тексте могут встречаться вымышленные топонимы. Так, деревня *Shadbagh* (*Шадбаг*) из романа “*And the Mountains Echoed*” / «И эхо летит по горам») – авторская выдумка. Имея дело с подобными наименованиями, переводчик не может воспользоваться картами, энциклопедиями или

¹ Ср.: Поиск в Google: Исфоган [Электронный ресурс]. URL: https://www.google.ru/search?newwindow=1&source=hp&ei=OywMXMfXGYKfsgH9poGoDg&q=исфоган+&btnK=Поиск+в+Google&oq=исфоган+&gs_l=psy-ab.3..0i13l10.963.3595..4041...0.0..0.80.471.8....2..0...1..gws-wiz.....0..0j0i131j0i10i1j0i10j0i10i30j0i30j0i5i10i30.btZx03yb_W0 (дата обращения: 08.12.2018).

Поиск в Google: Исфоган [Электронный ресурс]. URL: <https://www.google.ru/search?newwindow=1&q=исфоган&spell=1&sa=X&ved=0ahUKewimrbTbxLjeAhUEmYsKHSDcBhUQBQgpKAA&biw=1366&bih=657> (дата обращения: 04.11.2018).

² См.: Исфоган – Google карты [Электронный ресурс]. URL: <https://www.google.ru/maps/place/Эсфоган,+Иран/@32.6622111,51.5469411,11z/data=!3m1!4b1!4m5!3m4!1s0x3fbc35fe8c326799:0x7ab57816ef5837f5!8m2!3d32..6538966!4d51.6659656> (дата обращения: 09.12.2018).

географическими словарями. В таких случаях мы рекомендуем ориентироваться на текст оригинала (далее ТО) и переводить ЛЕ с опорой на фонетический метод. Однако следует также учитывать смысловую составляющую топонима. Например, в указанном романе бедная деревня *Шадбаг* в результате преобразований становится маленьким городом. В тексте появляются два новых наименования – *Shadbaghe-Nau* (*Новый Шадбаг*) и *Shadbaghe-Kohna* (*Старый Шадбаг*). Видно, что представленные топонимы образованы по продуктивным моделям, где “*nau*” в переводе с персидского означает «новый» [5, с. 382], а *kohna* – «старый» [5, с. 396].

Таким образом, когда в ТО встречается полностью иноязычное наименование, как в случае с *Shadbaghe-Nau* или *Shadbaghe-Kohna*, с целью сохранения идентичности ИС переводчику стоит использовать практическую транскрипцию (*Шадбаг-и-Нау*, *Шадбаг-и-Кона*). Однако если наименование несёт в себе значимый для интерпретации сюжета смысл, целесообразно его пояснить. В случае с деревней *Шадбаг* Халед Хоссейни сам указывает мотивировку ИС (*New Shadbagh*, *Old Shadbagh*). В таких случаях с целью передать смысловое наполнение топонимов переводчик использует как транскрипцию, так и перевод (*Шадбаг-и-Нау* (*Новый Шадбаг*), *Шадбаг-и-Кона* (*Старый Шадбаг*)).

Одним из сложных вопросов в переводе топонимов остаётся проблема их склоняемости. Норма словоупотребления в русском языке неустойчива, что обуславливается различными факторами: неполная кодификация топонимов, различное восприятие чуждых

иноязычных наименований, расхождение нормы разговорной и письменной речи и др. [3, с. 29]. В этой связи подчеркнём, что согласование топонимов с нарицательными географическими названиями (город, село, деревня и т. п.) необходимо. Обратимся к роману “*And the Mountains Echoed*” / «И эхо летит по горам» и рассмотрим следующий фрагмент:

“But **Maidan Sabz** was a desolate place, and it didn’t resemble in the slightest the image that its name, Field of Green, would have you picture”¹.

«А **Майдан Сабз** было селеньем несчастным и нисколько не совпадало с картинкой, что представляется, когда слышишь **ее** название: Зеленое поле»².

В представленном примере переводчик вводит наименование *селение*, однако, употребив притяжательное местоимение 3-го лица, женского рода – *ее*, допускает переводческую неточность. Синтагматика нарицательного имени накладывает ограничение на его склонение, именно поэтому в случае с селением употребление притяжательного местоимения женского рода не допустимо.

Отметим также, что ИС *Maidan Sabz* имеет стилистически-значимую окраску, ведь в переводе оно означает «Зелёное поле». По этим соображениям представленный топоним можно отнести к разряду «говорящих».

Безусловно, добавочная коннотация топонимов представляет слож-

¹ Hosseini Kh. *And the Mountains Echoed*. New York: Riverhead Books, Penguin Group (USA) LLC, 2014. P. 2.

² Хоссейни Х. *И эхо летит по горам: роман / пер. с англ. Ш. Мартыновой*. М.: Фантом Пресс, 2016. С. 12.

ность для переводчиков. Так, для верной интерпретации топонимических аллюзий, которые Халед Хоссейни использует в своих романах, переводчику необходимо обладать достаточными фоновыми знаниями. Рассмотрим следующий пример из романа “A Thousand Splendid Suns” / «Тысяча сияющих солнц»:

“Let’s hope it’s just that, a rumor. Because if that happens, this war,» he waved one greasy hand, «will seem like **a Friday picnic at Paghman**”¹.

«Остаётся надеяться, что это только сплетня. А то теперешняя война по сравнению с тем, что будет, покажется нам **увеселительной поездкой в Пагман**»².

Поясним, что Пагман – это город в Афганистане, находящийся недалеко от Кабула. Представляется, что Халед Хоссейни вводит аллюзивный элемент с целью описать ситуативный контекст. Главный герой романа Рашид сравнивает город Пагман, который славится своей красотой и богатством, с нынешней военной ситуацией, указывая на её незначительность, как бы говоря: «толи ещё будет» или «это ещё цветочки».

Таким образом, топонимическое включение представляет собой ссылку на определённую ситуацию. Здесь топоним несёт в себе не только территориальную информацию, но и даёт оценку, характеризует происходящие события. Необходимо подчеркнуть, что в русскоязычной версии топоним сохраняется, но переводчик использует семантиче-

ское развёртывание значения топонима (*a Friday picnic* – увеселительная поездка), что даёт возможность читателю правильно интерпретировать и воспринять информацию.

Следующее по величине ЛСП топонимов – **наименования гор и других возвышенностей**. Сразу отметим, что ИС в этой тематической группе также используются с нарицательным элементом. В одних случаях денотат в русском и английском языках совпадает (*the Ali Abad mountain* (гора Али Абад), *the Asmai mountain* (гора Асмаи) и др.), в других наблюдается вариативность (*the Shir Darwaza mountain* (хребет Ширдарваза), *Patriata hill* (гора Патриата), *the Kareh-Ariana hillside* (горы Карм-и-Ариана). Следует добавить, что анализировались контексты, в которых нарицательный элемент в ТО отсутствует, однако в тексте перевода (далее ТП) используется (*the Hindu Kush* (вершины Гиндукуша) и др.). Выявлены также топонимы без денотата в обоих языках (*Pir Panjal* (Пир Панжал), *Tara Maranjap* (Тара Маранджан) и др.).

В сравнении семантических характеристик наименований гор выявлена повторяемость некоторых компонентов (например, *koh*). Примечательно, что в этом случае нарицательный элемент является неотъемлемой частью самого ИС. Рассмотрим следующий фрагмент из романа “A Thousand Splendid Suns” / «Тысяча сияющих солнц»:

“The path ended perpendicular to a wide, trout-filled stream, which rolled down from **the Safid-koh mountains** surrounding Gul Daman”³.

¹ Hosseini Kh. A Thousand Splendid Suns. New York: Riverhead Books, ATSS Publications, LLC, 2007. P. 263.

² Хоссейни Х. Тысяча сияющих солнц / пер. с англ. С. Соколова. М.: Фантом Пресс, 2016. С. 255.

³ Hosseini Kh. A Thousand Splendid Suns. New York: Riverhead Books, ATSS Publications, LLC, 2007. P. 9.

«Дорожка упиралась в бурный поток, полную форели речку, стекавшую с гор **Сафедкох**, со всех сторон окружавших Гуль-Даман»¹.

В переводе на персидский язык *safid* означает «белый» [7, с. 107], *koh* – «гора» [5, с. 369]. Обратившись к топонимическому словарю, мы выяснили, что *Сафедкох* – это хребет в Паропамизе (Афганистан)². Хребет покрыт известняками, поэтому он действительно имеет белый цвет.

Наряду с соответствием *Сафедкох* выявлен другой вариант перевода – *Сефид-Кох*³. На наш взгляд, дефис удачно отражает характер ИС, а звуковое расхождение обосновано территориальной вариативностью произношения. На самом деле переводчик вправе выбрать любой существующий в словарях и других авторитетных источниках эквивалент, главное – сохранять тождество имени на протяжении всего ТП. Имя *Сафедкох* не несёт в приведённом контексте метафорической нагрузки, поэтому переводить его не стоит, несмотря на «означающий» характер. Основная функция такого топонима – номинативная, и для её реализации необходимо придерживаться общеупотребимого наименования.

Тем не менее в ходе изучения романов установлено, что в некоторых случаях составной нарицательный компонент топонима переводится. Примером сказанному может послужить наименование *Koh-e-Shirdawaza*

¹ Хоссейни Х. Тысяча сияющих солнц / пер. с англ. С. Соколова. М.: Фантом Пресс, 2016. С. 18.

² Поспелов Е. М. Географические названия мира: Топонимический словарь: Свыше 5 000 единиц. / отв. ред. Р. А. Агеева. М.: Русские словари, 1998. С. 370.

³ Там же.

mountain. Обратившись к словарям, мы выяснили, что с персидского языка ИС переводится как гора «Львиные врата»⁴ [5, с. 369]. Отметим, что притяжательный падеж в наименовании выражен с помощью изафета «э».

Установлено, что в переводе романов указанный топоним представлен разными вариантами. Рассмотрим использование одного из них в контексте романа “And the Mountains Echoed” / «И эхо летит по горам»:

“He showed them the **Bala Hissar fort** atop the **Koh-e-Shirdawaza mountain**, which he said the British had used during their second war against Afghanistan”⁵.

«Показал им **форт Бала Хиссар** на горе **Шер-Дарваза** – его, по словам дяди Наби, британцы использовали во второй войне с Афганистаном»⁶.

Обратившись к публицистическим текстам, мы выявили несколько вариантов перевода ЛЕ, например, *Шер-Дарваза*, *Шир-Дарваза*, *гора Кох-и-Шер-Дарваза*⁷. Ввиду того, что последнее наименование (*Кох-и-Шер-Дарваза*) весьма сложно для восприятия, мы находим решение использовать русскоязычный эквивалент *гора* вполне обоснованным.

Обратим внимание, что в приведённом фрагменте также выделен топоним *Bala Hissar fort* (*форт Бала Хиссар*), ко-

⁴ Восканян Г. А. Русско-персидский словарь: ок. 30000 слов. М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. С. 77, 248.

⁵ Hosseini Kh. And the Mountains Echoed. New York: Riverhead Books, Penguin Group (USA) LLC, 2014. P. 38.

⁶ Хоссейни Х. И эхо летит по горам: роман / пер. с англ. Ш. Мартыновой. М.: Фантом Пресс, 2016. С. 46.

⁷ Сухопаров А. Огни у подножия Шер-Дарваза [Электронный ресурс] // Вокруг света: [сайт]. URL: <http://www.vokrugsveta.ru/vs/article/3841> (дата обращения: 08.12.2018).

торый вошёл в лексико-семантическое поле **наименование крепостей**.

На наш взгляд, метод транскрипции / транслитерации в переводе родового понятия *fort* – выбор не самый удачный. ИС *Бала Хиссар* пришло из персидского языка “*Bala*” (высокий), “*Hissar*” (крепость)¹, однако ЛЕ “*fort*” – слово английское и не имеет отношения к исламской языковой культуре. Поясним, что *Bala Hissar* – это историческая крепость в Кабуле, которая в течение многих столетий служила укрытием для правителей страны. Таким образом, в этом случае считаем более целесообразным использовать русское соответствие «крепость», которое известно и понятно читателю.

Отметим также, что передача ИС *Bala Hissar* демонстрирует проблему орфографии в переводе иноязычных топонимов. Напомним, что согласно правилам русской орфографии сложные иноязычные географические названия пишутся через дефис [4, с. 110].

На примере топонима из ЛСП **наименования дворцов** рассмотрим два подхода: в первом случае переводчик сохраняет пунктуацию ТО, во втором – изменяет. Обратимся к романам “*A Thousand Splendid Suns*” / «Тысяча сияющих солнц» и “*And the Mountains Echoed*” / «И эхо летит по горам» и проанализируем ИС в контексте:

“*Najibullah surrendered at last and was given sanctuary in the UN compound near Darulaman Palace, south of the city*”².

¹ Восканян Г. А. Русско-персидский словарь: ок. 30000 слов. М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. С. 102.

² Hosseini Kh. *A Thousand Splendid Suns*. New York: Riverhead Books; ATSS Publications, LLC, 2007. P. 169.

«Наджибуллу свергли, и он укрылся в представительстве ООН, расположенном на юге столицы неподалеку от дворца Даруламан»³.

“I want to see **Darulaman Palace**. We didn't get a chance to last time. Maybe go visit Babur's tomb again”⁴.

«Хочу увидеть дворец Дар-уль-Аман. Мы в прошлый раз не успели. А может, навесит ещё разок гробницу Бабура»⁵.

Таким образом, имея дело с одним и тем же наименованием, переводчики по-разному решают проблему пунктуации. В языке оригинала слово *Darulaman* сложносоставное и переводится на русский язык как «Обитель спокойствия», «Ворота в спокойствие». Сам дворец находится в столице Афганистана, в городе Кабул. Он представляет собой величественное здание и был построен в середине 20-х гг. прошлого столетия в эпоху эмира Амануиллы [6, с. 14, 35–38, 40, 48].

Таким образом, мы склонны полагать, что второй вариант передачи наиболее удачный. Переводчик не калькирует иноязычное включение, а адаптирует его под нормы правописания русского языка. О желательности использовать дефис упоминалось ранее, также добавим, что служебные слова (союзы, артикли, предлоги и т. п.) в середине сложных иноязычных географических названий пишутся со строчной буквы.

³ Хоссейни Х. Тысяча сияющих солнц / пер. с англ. С. Соколова. М.: Фантом Пресс, 2016. С. 170.

⁴ Hosseini Kh. *And the Mountains Echoed*. New York: Riverhead Books, Penguin Group (USA) LLC, 2014. P. 71.

⁵ Хоссейни Х. И эхо летит по горам: роман / пер. с англ. Ш. Мартыновой. М.: Фантом Пресс, 2016. С. 76.

Примечательно, что переводчик в романе “A Thousand Splendid Suns” / «Тысяча сияющих солнц» использует сноску с пояснением о том, что в настоящее время дворец является резиденцией парламента Афганистана¹. Безусловно, важно свести к минимуму «непонимание» реципиента, но перегружать роман частыми комментариями и превращать художественное произведение в историческую или географическую справку не стоит. Подчеркнём, что комментарий в художественном тексте оправдан в том случае, если он обеспечивает интерпретацию контекста. Настоящая сноска является определённым переводческим добавлением, но «контекстуальной» значимости, на наш взгляд, не несёт.

Представляя себе Афганистан, многие люди в своём воображении видят засушливую страну с бесчисленными горами и пустынями. Однако после романов Халеда Хоссейни, в которых автор мастерски описывает не только персонажей и их действия, но и природу, ландшафт, читатель понимает, что это не совсем верный образ страны. Так, в романах Халеда Хоссейни встречается значительное количество ИС, которые мы отнесли к ЛСП – **наименования водоёмов**. Для этой тематической группы автор всегда использует англоязычный нарицательный элемент (lake, river, fall и др.), поэтому с идентификацией денотата проблем у переводчика не возникает. Однако обращает на себя внимание вариативность в передаче звука *h* (причём в рамках одного романа). В качестве приме-

¹ См.: Хоссейни Х. Тысяча сияющих солнц / пер. с англ. С. Соколова. М.: Фантом Пресс, 2016. С. 170.

ра приведём ИС из произведения “And the Mountains Echoed” / «И эхо летит по горам», в котором переводчик использует разный перевод одного и того же топонима, что, стоит заметить, в едином текстуальном пространстве не допустимо (*Ghargha Lake* – *озеро Каргха* и *озеро Карга*).

Подчеркнём, что ввиду уподобления звуков для русского языка несвойственно использование звонкого, а затем глухого согласного без разделяющей гласной фонемы. Правила фонетической транскрипции рекомендуют передавать буквосочетание *gh* одним звуком – *z*². Выходит, второй вариант перевода (*озеро Карга*) наиболее характерен для русского языка и, следовательно, звучит привычней для читателя. Тем не менее, как упоминалось ранее, Халед Хоссейни точно, насколько это возможно в рамках чужой письменности, воспроизвёл звучание иноязычных наименований, поэтому мы полагаем, что сочетание согласных фонем *gh* также допустимо.

Вместе с тем вышеприведённый пример иллюстрирует проблему использования прописной или строчной буквы в ТП (*Ghargha Lake* – *озеро Карга*). Опираясь на справочники по правописанию и литературной правке³, вспомним основные правила написания иноязычных наименований и приведём примеры из различных ЛСП топонимов.

1. Если в составе топонимов есть служебные слова или родовые наименования, используется строчная бук-

² В некоторых случаях буквосочетание *gh* не читается.

³ Розенталь Д. Э. Справочник по правописанию и литературной правке: для работников печати. 5-е изд., испр. М.: Книга, 1989. 320 с.

ва: (*Shah Jahan Mosque* (мечеть Шах-джахан), *Band-e-Amir Lake* (озеро Банде Амир), *Kurulu Park* (парк Кузулу), *Haji Yaghoub Square* (площадь Хаджи Якуб), *the Gardens of Babur* (сады Бабура), *Mahipar Falls* (водопад Махипар) и др. Добавим, что нарицательные существительные могут сохранять прописную букву, если они употреблены в фигуративном значении.

2. С прописной буквы пишутся иноязычные наименования, входящие в состав географических названий если они не употребляются в русском языке как нарицательные существительные): *Maidan Sabz* (Майдан Сабз, где «майдан» – «поле», «парк», «площадь» (перс.)), *Pir Panjal* (Пир Панжал, где «пир» – «старый», «старик» (перс.)) и др.¹ [5].

3. Артикли, предлоги и другие служебные слова сохраняют прописную букву в начале географических наименований и присоединяются дефисом. Отметим также, что служебные слова в середине сложных географических названий пишутся со строчной буквы и присоединяются двумя дефисами. Примечательно, что, имея дело с изафетом, характерным для семитских, некоторых западноиранских и тюркских языков, этому правилу переводчики не следуют (*Mazar-i-Sharif*, (Мазари-Шарифом), *Sarak-e-Mehmana* (Сараки-Мемана)).

4. Прилагательные, образованные от географических названий, пишутся со строчной буквы (если они не являются частью составных наименований): (*Shadbagh's communal well* (шадбагский колодец) и др.

5. Наименования частей света, которые употребляются в значении «страна / страны», пишутся с заглавной буквы; части света в прямом значении – со строчной.

Касательно последнего правила в ходе анализа романов Халеда Хоссейни выявлено несоответствие. Обратимся к ЛСП **наименования перевалов и станций** и проанализируем фрагмент из романа “A Thousand Splendid Suns” / «Тысяча сияющих солнц»:

“At the **Lahore Gate** bus station, near **Pol Mahmood Khan in East Kabul**, a row of buses sat idling along the curbside”².

«На автобусной станции “**Лахорские Ворота**” у мечети Пол-Махмуд-Хан в Восточном Кабуле автобусы стоят длинной вереницей»³.

Приведённый пример иллюстрирует сразу несколько случаев использования прописной и строчной буквы. Ввиду того, что наименование *Gate* (*Ворота*) приводится не в своём прямом значении, переводчик сохраняет заглавную букву родового понятия. В ИС *Pol Mahmood Khan* переводчик вводит денотат *мечеть* для расшифровки и улучшения понимания читателя и использует строчную букву, как этого требуют правила правописания топонимов. Тем не менее мы не согласны с сохранением прописной буквы в ЛЕ «Восточном», так как полагаем, что слово не входит в состав территориального наименования, а представляет собой нарицательный элемент – восточная сторона города Кабул.

² Hosseini Kh. A Thousand Splendid Suns. New York: Riverhead Books; ATSS Publications, LLC, 2007. P. 276.

³ Хоссейни Х. Тысяча сияющих солнц / пер. с англ. С. Соколова. М.: Фантом Пресс, 2016. С. 265.

¹ Восканян Г. А. Русско-персидский словарь: ок. 30000 слов. М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. 865 с.

Итак, проанализировав принципы передачи иноязычных топонимов в романах, можно посоветовать переводчику следующий алгоритм работы:

1. определить, к какому лексико-семантическому полю относится топоним (в случае, если родовое понятие отсутствует и наименование незнакомо переводчику, следует предпринять попытку найти информацию об объекте в справочниках или в интернете). В некоторых случаях отсылка к денотату содержится в контексте;

2. проверить, существует ли устоявшийся эквивалент перевода в русском языке. Если в справочниках приведены различные варианты передачи ЛЕ, возможно проверить частотность их употребления в интернете в поисковых системах;

3. желательно понять перевод иноязычного наименования, чтобы принять решение транскрибировать его, перевести или использовать и пер-

вый, и второй методы одновременно. Этот пункт особенно важен, когда нет устоявшегося эквивалента в переводе. Если вариантов перевода несколько, понимание значения ИС поможет определиться с выбором единицы перевода;

4. в процессе перевода иноязычных топонимов необходимо обратить внимание на пунктуационные правила (использование дефиса, прописных букв и др.) и структурно-грамматические аспекты (склонение в сочетании с родовым словом и др.);

5. в случае, если топоним используется в переносном значении и представляет собой метафоричное включение (аллюзию, прецедентную ситуацию и др.), переводчику необходимо обнаружить его источник и пояснить смысл для читателя (в контексте или с помощью подстрочной сноски).

Статья поступила в редакцию 21.01.2019

ЛИТЕРАТУРА

1. Бабенко Л. Г., Казарин Ю. В. Лингвистический анализ художественного текста. Теория и практика: учебник; практикум. 3-е изд., испр. М.: Флинта: Наука, 2005. 496 с.
2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. 343 с.
3. Горбачевич К. С. Изменение норм русского литературного языка. М.: Просвещение, 1978. 240 с.
4. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. М.: Р. Валент, 2001. 200 с.
5. Иванов В. Б. Учебник персидского языка (для 1-го года обучения) / под ред. А. Акбарипура. М.: Садра, 2016. 417 с.
6. Коргун В. Г. История Афганистана. XX век. М.: Институт Востоковедения РАН: Крафт+, 2004. 529 с.
7. Поляков К. И. Самоучитель персидского языка. М.: Формика-С, 2001. 287 с.

REFERENCES

1. Babenko L. G., Kazarin Yu. V. *Lingvisticheskii analiz khudozhestvennogo teksta. Teoriya i praktika* [Linguistic analysis of literary text. Theory and practice]. Moscow, Flint, Nauka Publ., 2005. 496 p.
2. Vlakhov S., Florin S. *Neperevodimoe v perevode* [Untranslatable in translation]. Moscow, Mezhdunarodnye otnosheniya Publ., 1980. 343 p.

3. Gorbachevich K. S. *Izmenenie norm russkogo literaturnogo yazyka* [Change of norms in Russian literary language]. Moscow, Prosveshchenie Publ., 1978. 240 p.
4. Ermolovich D. I. *Imena sobstvennye na styke yazykov i kul'tur* [Proper names at the crossroads of languages and cultures]. Moscow, R. Valent Publ., 2001. 200 p.
5. Ivanov V. B. *Uchebnik persidskogo yazyka (dlya 1-go goda obucheniya)* [Textbook of the Persian language (for 1st year students)]. Moscow, Sadra Publ., 2016. 417 p.
6. Korgun V. G. *Istoriya Afganistana. XX vek* [The History of Afghanistan. The twentieth century]. Moscow: Institute of Oriental studies, Kraft + Publ., 2004. 529 p.
7. Polyakov K. I. *Samouchitel' persidskogo yazyka* [Tutorial of Persian language]. Moscow, Formika-S Publ., 2001. 287 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Неровная Маргарита Анатольевна – аспирант кафедры теории языка и англистики Московского государственного областного университета;
e-mail: margaritka-150@mail.ru.

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Margarita A. Nerovnaya – postgraduate student at the Department of Theory of language and anglicistics, Moscow Region State University;
e-mail: margaritka-150@mail.ru.

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Неровная М. А. Лингвокультурологический аспект перевода иноязычных топонимов (на материале романов Халеда Хоссейни) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2019. № 2. С. 176–187.
DOI: 10.18384/2310-712X-2019-2-176-187

FOR CITATION

Nerovnaya M. A. Linguo-cultural aspects of translation of foreign toponyms (on the example of Khaled Hosseini's novels). In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2019, no. 2, pp. 176–187.
DOI: 10.18384/2310-712X-2019-2-176-187